



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**INFLUENCIA DE LA  
LITERATURA FRANCESA EN LA  
LITERATURA ESPAÑOLA**

Coordinación: FIGUEROLA CABROL, MARIA CARMÉ

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	INFLUENCIA DE LA LITERATURA FRANCESA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA			
<b>Código</b>	101056			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OBLIGATORIA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	2	OBLIGATORIA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	3	3	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	FIGUEROLA CABROL, MARIA CARMÉ			
<b>Departamento/s</b>	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	Horas presenciales (en el aula): 60 Horas de trabajo autónomo del estudiante: 90			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Castellano			
<b>Distribución de créditos</b>	50% teóricos 50% prácticos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
FIGUEROLA CABROL, MARIA CARME	carme.figueroles@udl.cat	6	Lunes y martes, 11 a 13h. Despacho 2.39 Facultat de Lletres

## Objetivos académicos de la asignatura

- Iniciar al alumno en el estudio crítico y comparativo de textos fundamentales de las literaturas francesa y española de cada época histórica, -desde el s. XVI hasta la actualidad-, así como en las influencias entre corrientes literarias y autores de ambos países.
- Promover la reflexión del estudiante sobre la interacción entre literaturas vecinas.

## Competencias

### Competencias Básicas:

- 
- *CB1 Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.*
  - *CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.*
  - *CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.*

**Competencias transversales:**

-CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

- CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

- CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

**Competencias generales:**

- *CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.*
- *CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.*
- *CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.*
- *CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.*
- *CG10 Identificar y saber gestionar las diferentes fuentes de documentación e información como base para potenciar el estudio.*
- *CG11 Saber utilizar la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.*

**Competencias específicas:**

- CE 15 Reconocer los rasgos creativos asociados a la literatura española e hispanoamericana.
- CE 17 Conocer los fundamentos teóricos de la literatura, de los movimientos de la historia literaria y de las corrientes de la crítica literaria.
- CE18 Saber interpretar y juzgar los textos literarios desde una perspectiva crítica.
- CE19 Saber identificar las relaciones entre los acontecimientos históricos y sociales y la producción literaria, a lo largo de los diversos periodos históricos y marcos culturales.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Marco teórico: la literatura comparada, definición y metodología
2. El siglo XVII: el Classicism y la figura del hombre honesto
3. El siglo XVIII: la transferencia de la filosofía ilustrada al contexto literario
4. El siglo XIX: confluencias entre Francia y España
  - Romanticismo: libertad, culto al individuo Y pasión amorosa
  - Realismo Y naturalismo: intelectuales en red (Flaubert, Clarín, Zola, Pardo Bazán)
  - De la novela popular al folletín. Las lecturas del pueblo
5. "ismos": movimientos de frontera entre el siglo XIX y XX. Repercusión en España.
6. La literatura del "yo": Autobiografía y autoficción. El caso de Annie Ernaux.

## Ejes metodológicos de la asignatura

La metodología docente combinará sesiones académicas teóricas y prácticas. A la vez se pedirá a los estudiantes exposición oral de aspectos relacionados con el temario y posterior debate con el fin de implicarse en su propio proceso de aprendizaje.

Los estudiantes podrán contar con tutorías individualizadas para aclarar aspectos concretos.

Si, por motivos sanitarios, no fuera posible la presencialidad en el aula, esta asignatura planteará una metodología de docencia híbrida que permita llevar a cabo una evaluación continua.

En todos los casos en los que sea necesario una grabación de la clase de forma total o parcial o los estudiantes por alguna prueba de evaluación y de conformidad con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, te informamos que:

- El responsable de la grabación y el uso de tus imagen y voz es la Universidad de Lleida - UdL (datos de contacto del representante: Secretaría General. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; datos de contacto del delegado de protección de datos: dpd@udl.cat).

- Tus imagen y voz grabadas utilizarán exclusivamente para los fines inherentes a la docencia de la asignatura.

- Tus imagen y voz grabadas se conservarán hasta la finalización del curso académico vigente, y se destruirán en los términos y condiciones previstas en la normativa sobre conservación y eliminación de los documentos administrativos de la UdL, y las tablas de evaluación documental aprobadas por la Generalidad de Cataluña (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).

- Tu voz e imagen es imprescindible para impartir la docencia en esta asignatura, y la docencia es un derecho y un deber del profesorado de las Universidades, que debe ejercer con libertad de cátedra, como prevé el artículo 33.2 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre,

de universidades. Por este motivo, la UdL no necesita tu consentimiento para registrar tus voz e imagen con esta exclusiva finalidad, de impartir docencia en esta asignatura.

- La UdL no cederá los datos a terceros, salvo en los casos estrictamente previstos en la Ley.

- Puedes acceder a tus datos; solicitar su rectificación, supresión o portabilidad; oponerse al tratamiento y solicitar la limitación, siempre que sea compatible con los fines de la docencia, mediante escrito enviado a la dirección [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat). También puedes presentar una reclamación dirigida a la Autoridad Catalana de Protección de Datos, mediante la sede electrónica de la Autoridad (<https://seu.apd.cat>) o por medios no electrónicos.

## Plan de desarrollo de la asignatura

1. Marco teórico: la literatura comparada, definición y metodología (2 semanas)
2. El siglo XVII: el Classicism y la figura del hombre honesto (2 semanas)
3. El siglo XVIII: la transferencia de la filosofía ilustrada al contexto literario (2 semanas)
4. El siglo XIX: confluencias entre Francia y España
  - Romanticismo: libertad, culto al individuo Y pasión amorosa (2 semanas)
  - Realismo Y naturalismo: intelectuales en red (Flaubert, Clarín, Zola, Pardo Bazán) (2 semanas)
  - De la novela popular al folletín. Las lecturas del pueblo (1 semana)
5. "ismos": movimientos de frontera entre el siglo XIX y XX. Repercusión en España (2 semanas)
6. La literatura contemporánea. Implicaciones de la francofonía (1 semana)
7. Exposiciones orales (1 semana)

## Sistema de evaluación

Se propone un sistema de evaluación continua que valore el aprendizaje progresivo de los estudiantes:

### Bloque 1

a) Prueba escrita sobre aspectos académicos de la asignatura: 50% . Para aprobar la asignatura es imprescindible obtener una calificación igual o superior a 5 puntos en la prueba escrita.

b) Exposición oral de un aspecto tratado en la asignatura: 20%

### Bloque 2

Actividades prácticas sobre aspectos académicos de la asignatura: 10%

### Bloque 3

a) Asistencia y participación a las clases: 10%

b) Asistencia obligatoria a seminarios sobre temas relacionados con la asignatura: 10%

La evaluación es continua. El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

La evaluación alternativa consistirá en sustituir la asistencia y participación a las clases por un trabajo escrito. La exposición oral presentada en el aula se realizará a través de videoconferencia.

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL

## Bibliografía y recursos de información

### Lecturas obligatorias:

ean Racine, *Fedra*, Planeta, 1982.



Miguel de Unamuno, *Fedra*, Clásicos Castalia, 1998.

George Sand, *La charca del diablo*, Barcelona, Cátedra, 1989.

Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Dos mujeres*, Createspace Independent Publishing Platform, 2017.

Prosper Mérimée, *Carmen*, Alianza de Novelas, 2007.

Albert Camus, *El extranjero*, Orbis, 1982.

Carmen Laforet, *Nada*, Bibliotex, 2001.

Annie Ernaux, *Una mujer*, Cabaret Voltaire, 2020.

## **Bibliografía general**

- AYMES Jean-René, *L'Espagne romantique*, Paris, A.M. Metaillié, 1983.

- BOIXAREU M. y LEFERE R. (coord.) , *La historia de Francia en la literatura española: Amenaza o modelo*. Ed. Castalia 2009.

- LAFARGA Francisco, *Bibliografía anotada de estudios sobre recepción de la cultura francesa en España (Siglos XVI-XX)*, Barcelona, PPU, 1998.

- SÁNCHEZ Raquel, *Mediación y transferencias culturales en la España de Isabel II. Eugenio de Ochoa y las letras europeas*. Madrid, ed. Iberoamericana-Veuvvert 2017.

- SCHAUB Jean-Frédéric, *La Francia española*, Trad. Alicia Martorell. Ed. Marcial Pons. Madrid, 2004

- ZARO Juan Jesús (ed.), *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX* , Granada, Atrio, 2008.

## **Webgrafía:**

- Literatura española. Influencia francesa. <http://bib.cervantesvirtual.com/FichaMateria.html?Ref=61251>

- Relatos breves publicados en revistas: otras mediaciones literarias entre España y Francia en la primera mitad del

siglo XX [https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-25-relatos\\_breves\\_publicados\\_en\\_revistas-\\_otras\\_mediaciones.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-25-relatos_breves_publicados_en_revistas-_otras_mediaciones.htm)

- La literatura en el Barroco. Contexto. <http://blogs.ua.es/literaturaenelbarroco/2-francia/contexto/>

## **Bibliografía complementaria**

Se proporcionará al estudiantate después de cada tema.